

Center For Human Reproduction "Renaissance" 04107, Ukraine, Kiev, Smidta Otto 2/6 sites web: www.ivf-icsi.org

Tel: +380 44 592-66-03

Renaissance 辅助生殖中心

04107 乌克兰基辅,2/6 奥托•施密特街 网站 www.ivf-icsi.org 电话: +380 44 592-66-03

# 准父母(客户)与 RENAISSANCE HOLDING LTD 主要法律合同

这是 RENAISSANCE HOLDING LTD(代理公司)注册号码 089823,法定代表人 Albert M设在 Kyiv 04107,2\6 Otto Shmidta str, Ukraine 和准父母,丈夫和妻子:	Iann,
护照号码护	和

RENAISSANCE HOLDING LTD 代理公司同意第 1 条制定的有关"全包服务计划"的各项服务。
The RENAISSANCE HOLDING LTD herein agrees to any services described in Article I, concerning the package "ALL INCLUSIVE".

本合同确认:在进行体外受精手术期内代理公司会承担代孕母亲从妊娠期到分娩为止的开支及捐献卵子费用。与此同时,代理公司承担代孕母亲妊娠期医疗保健并确保:代孕母亲不从事任何危害妊娠过程的活动。

本合同确认准父母同意按照第二条: "全包服务计划"的费用要求支付金额。

This document confirms that during the IVF procedure the agency is to cover all the necessary expenses concerning maintaining the surrogate mother during the pregnancy until delivery and the cost of egg donation. At the same time, the agency covers protection and medical care for the surrogate mother during the pregnancy and makes sure that the surrogate mother does not undertake any activity that could endanger the pregnancy.

According to this agreement the Intended Parents agree to pay the amount of money which is specified in Article II named "The cost of the package "All Inclusive".

#### 术语和定义

**DEFINITION OF TERMS** 

住宿 - 公寓或者别墅由 RENAISSANCE HOLDING LTD 提供。所有的住宿地方配有适当工作人员服务。Accommodation- means an apartment or villa room, provided by the RENAISSANCE HOLDING LTD。All the accommodations are serviced by appropriate staff.

协助 - 意味着由代理公司按照法律条款提供相关咨询并提供准确的法律文件服务。Assistance — means providing of relevant advice and preparation of documents correct in legal terms.

饮食 (营养) - 意味着由 RENAISSANCE HOLDING LTD 在住宿地方提供的热凉食物。Food, alimentation — means hot/cold meals served on the territory of places of accommodation provided by the RENAISSANCE HOLDING LTD.

接送服务—意味着由RENAISSANCE HOLDING LTD 提供的司机带车服务或者RENAISSANCE HOLDING LTD 员工安排的出租车服务以帮助客户从机场到酒店及返程和从住宿地方到医院接送及返程。<u>说明:</u>RENAISSANCE HOLDING LTD 不承担客户因个人需要私人预订的第三方车辆(出租车接送服务)。Transportation — services of a driver with a vehicle provided by the RENAISSANCE HOLDING LTD or taxi services arranged by the RENAISSANCE HOLDING LTD employees to facilitate the transfer of clients from airports to accommodation places and vice versa, from accommodation places to clinic/hospital and vice versa. Note that the transportation services ordered by the clients for personal needs and provided by the third party drivers/taxi services are not covered by the RENAISSANCE HOLDING LTD.

#### 第1条

ARTICLE I

"全包服务计划"包含以下服务:

Services of the "All Inclusive" package:

### 一,为准父母提供服务如下:

Part 1 – Services for the Intended Parents:

- 1. 第一次访问(如客户自身促排则停留 21 至 30 天,如使用捐卵则停留 7-14 天)RENAISSANCE, INC. 代表人员会到机场接客户。客户自卵促排: 第一次访问包括在私人诊所进行控制性超促排卵,取出卵子,体外受精,胚胎培养和胚胎移植手术。做捐卵代孕的客户: 第一次访问包括采集和冷冻精子样本,确定捐卵者类型范本。First visit clients will be met at the airport by the representative of RENAISSANCE, INC. First visit (from 21 to 30 days in case of the client ovarian stimulation;) includes ovarian stimulation, eggs collection and in vitro fertilization in the private clinic. In case of using donor eggs (from 7 to 14 days) client can leave after collecting and freezing semen sample and determine type of egg donor.
- 2. 在第一次访问整个停留期间提供舒适的住宿。如客户对提供的住宿不满意,公司提供其他住宿,但费用由客户承担。Providing Intended Parents with a comfortable accommodation during the entire stay. In case the client is not satisfied with the provided accommodation, any other accommodation is provided to the client at client's own expense.
- 3. 住宿地方有床,电视,冰箱,淋浴,餐具,厨房等。The accommodation is supplied with all facilities such as: kitchen, refrigerator, shower, TV, comfortable bed, etc.
- 4. 第一次访问包客户每天三顿营养套餐。The first visit includes all the necessary food.
- 5. 第一次访问包客户在私人诊所主治医师指导下进行的检查。The first visit implies medical examination in a private clinic by the doctor in charge of the program.
- 6. 制定准父母和代孕母亲之间的合同。Preparation of the contract between surrogate mother and Intended Parents.
- 7. 准父母和 RENAISSANCE HOLDING LTD 之间的合同准备和签署。Preparation and signing of the contract between RENAISSANCE HOLDING LTD and Intended Parents.
- 8. 辅助生殖服务项目全程医疗翻译陪同。Service of an interpreter for the entire period of the program.
- 9. 提供体外受精过程中必须的各项医疗服务。Providing with all the medical services required for the artificial insemination.
- 10. 监视和建档项目过程中有关的私人资料。Coordination and monitoring of all personal documents concerning the program.

- 11. 协调与控制项目过程中准父母父母医疗体检。Coordination and control of all prospective parents' medical examinations within the program.
- 12. 协调和监督项目过程直至孩子出生并制定所有必须的文件。Coordination and supervision of the program until the birth of the child and preparation of all the necessary documents.
- 13. 代理公司及时通知准父母妊娠过程,至少每个月提供一次相关妊娠信息。Keeping Intended Parents informed about pregnancy progress (from RENAISSANCE HOLDING LTD) supplying them with all the relevant information at least once a month.
- 14. 在妊娠第 3 个月和第 6 个月做超声波检查, 识别胎儿严重畸形, 染色体异常, 遗传性疾病 或其他疾病的产检适时进行。如果发现胎儿有以上严重异常或其他不宜继续妊娠问题, 准父母有权要求人工流产, 同时必须在主治医生的同意下才可终止妊娠。Ultrasound check should be made in the 3rd and in the 6th month of pregnancy. Furthermore, all the appropriate investigations for the identification of hereditary diseases, malformations and other diseases of the embryo carried out in time. In case of occurrence of a genetic disease, deformity or other disease of the Embryos the Intended Parents are entitled to request the abortion of the embryo in case of serious medical indications for abortion from clinic's doctor.
- 15. 第二次访问即项目服务期内最后一次访问,专程为孩子出生获取项目相关文件文书,代理公司承担访问期间住宿和饮食。The third and the last visit for the delivery (child birth) and for obtaining and processing of the documents within the program. The third visit includes accommodation with all the necessary facilities.
- 16. 协助在乌克兰民事登记处获取孩子的出生证明,出生证明上注明的孩子父母姓名为准父母。 Assistance in the Ukrainian Civil Register Office to obtain the child's Birth Certificate in the name of the Intended Parents.
- 17. 协助办理和获取孩子的护照。Assistance to the Intended Parents in obtaining a passport in the name of the child.
- 18. 最后送婴儿父母和婴儿到机场离开乌克兰。Final transportation of parents and newborn to the airport for them to leave the country.

# 二,代孕母亲有关的服务以及法律协助

Part 2 – Services regarding surrogate mother and legal assistance:

对代孕母亲进行心理测试。Psychological diagnostic of the surrogate mother.

- 1. 对代孕母亲进行体检以确认她身体状况适合受精,妊娠和生育健康的孩子。Medical examination of the surrogate mother to confirm the physical state available for fertilization, pregnancy and subsequent delivery of a healthy child.
- 2. 代孕母亲准备:为代孕母亲提供医疗,接送,住宿,饮食服务直至她和准父母签署合同。Preparation of the surrogate mother: medical needs, transportation, living, meals until she signs the contract with the Intended Parents.
- 3. RENAISSANCE HOLDING LTD 每个星期通过电话或者面谈进行一次代孕母亲的监督管理,监督管理代孕母亲妊娠过程中的健康状况,体质需要和各种产检。Weekly check-up by the company RENAISSANCE HOLDING LTD (by phone or personally) of the surrogate mother's health and physical needs during her pregnancy including any medical examinations.
- 4. 所有的超声检查都是在私人诊所由医生进行,以确认代孕母亲和她孕育的胎儿都身体健康。All the ultrasound checks performed by a doctor in the private clinic to ensure that both the child and the surrogate mother are in good health.
- 5. 代孕母亲住宿费用和分娩费用都由代理公司承担。All the charges for the accommodation of the surrogate mother in her private room, the costs of childbirth are paid by the clinic.
- 6. 私人诊所主治医师工资及分娩费用包括早产和产后有关事项直到孩子出院费用都由代理公司承担。Defrayal of all the costs concerning the work of private clinic's doctor and all the costs concerning delivery of the child, even in the case of premature birth or after born medical issues until the child is in the hospital.

- 7. 代孕母亲医疗保险。如果妊娠期或分娩时发生不可抗情况如代孕母亲患上疾病或者死亡,全部赔偿金由 RENAISSANCE HOLDING LTD 承担。Medical insurance for the surrogate mother in the event of unforeseen circumstances during childbirth or pregnancy. In case of death or illness of the surrogate mother during pregnancy or born of the child, any compensation to the surrogate mother will be covered by the RENAISSANCE HOLDING LTD.
- 8. '全包服务计划'包含代孕母亲怀胎的补偿金。准父母不必向代孕母亲直接支付任何费用。The "All Inclusive" package includes payment to surrogate mother for carrying the pregnancy of your child. The Intended Parents do not make any payments directly to the surrogate mother.
- 9. 准父母与代孕母亲的交流在指定客户主管指导下进行。Communication between the Intended Parents and a surrogate mother is performed in coordination with the manager in charge of the program.
- 10. '全包服务计划'包含亲子鉴定,但是独立亲子鉴定由准父母承担。The package includes DNA test. If requested, a separate DNA test can be done, the cost of the service is paid by customers.
- 11. 向乌克兰民事登记处提交文件并对出生证明进行正式注册登记,出生证明上孩子父母注明为准父母。代理公司承担翻译,公证和认证服务。Submission of the documents and official registration concerning the Birth Certificate of the child to the Ukrainian Civil Register Office, in which the names of the genetic parents are listed. Translation and legalization of the birth certificate are also included.
- 12. 如果代孕母亲妊娠期或分娩时患有疾病或死亡,全部代孕补偿金由 RENAISSANCE HOLDING LTD 承担。In case of death or illness of the surrogate mother during pregnancy or born of the child, any compensation to the surrogate mother will be covered by the RENAISSANCE, INC.

怀孕 12 周即视为达到优孕效果。如果代孕母亲怀孕后流产或孩子出生后死亡,代理公司保证再次实施受精手术及胚胎植入手术,代理公司承担所有再次手术费用。代孕母亲怀孕 12 周后流产或孩子在怀孕 12 周后至孩子出生后死亡,准父母须补偿代孕母亲 6000 欧元。A positive result of pregnancy is a pregnancy that reaches the period of 12 weeks. Due to the terms of the agreement, if the surrogate mother has a miscarriage before 12 weeks of pregnancy, the agency guarantees the resumption of attempts. The clinic takes all expenses for resumption of attempts in case of miscarriage, abortion or death of the child after 12 weeks of pregnancy till the baby leaves the maternity hospital, except 6000 Euro as a compensation for a surrogate mother, this amount is to be paid by the client。

如果客户提供自己的卵子:客户须遵照主治医师的指导和治疗方案,不擅自加快过程并避免自疗,遵守促排周期,超声检查和处方时间表。超声检查报告应在指定的日期通过邮件发给客户经理。如果超声检查不在指定的日期发来,项目会暂停,客户序列的位置变成最后一个。Client has to follow all doctors' instructions according to the treatment plan, not hasten the process and avoid self-treatment, stick to the stimulation protocol and dates for the ultrasounds and medication. The ultrasounds have to be sent to the manager's e-mail the day it is appointed, if the ultrasound is not sent on the proper date, the program is suspended and the client's line position is moved to the last place (for clients on ovarian stimulation).

RENAISSANCE HOLDING LTD 公司,私人诊所,代孕母亲,准父母以及其他各方应保密并不得将本合同内容透露给任何第三方。The company RENAISSANCE HOLDING LTD, the private clinic, the surrogate mother, and all parties are subject to confidentiality and will not disclose any information about the identity of Intended Parents or born child to third parties.

#### ARTICLE II

# 全包服务计划价格:

The cost of the "All Inclusive" package:

全包服务计划价格为 29900 欧元。The price of the "All Inclusive" package is 29 900 euro.

- 价格包全部上述服务及所需要的药物。The price covers the cost of all the services listed above, including all needed medicine.
- 全包服务计划价格全额分 5 期付款如下: The payment of the program is divided in 5 rates
- listed below:
- 1. 第一次访问诊所签订合同,支付第一笔 <u>6000</u> 欧元。6000 euro is the first instalment, which should be paid during the first visit to the clinic after signing the contract.
- 2. 第一次访问(如果客户自身促排)取卵手术前,支付第二 5900 欧元。如果使用捐卵并以银行汇款支付,该款要在取卵手术前交纳。5900 euro the payment must be made before the day of the eggs collection for clients on ovarian stimulation either for clients using donor eggs. Clients using donor eggs make the payment by the bank transfer
- 3. 第三笔支付 <u>6000</u> 欧元须在代孕母亲怀孕 **12** 周支付。6000 euro is the third instalment that should be paid on 12 weeks of the gestation of the surrogate mother.
- 4. 孩子出生之后及制定资料前,支付第四笔 <u>6000</u> 欧元。6000 euro should be paid after the birth of the child and before the documents processing.
- 5. 获得出生证明及得到办理孩子护照的协助,支付第五笔(最后)<u>6000</u> 欧元。 该款项须在预订大使馆之前当天支付(大使馆需要的文件将在最后一次付款后制定)。6000 euro is the last instalment to be paid after receiving the child's birth certificate and getting assistance in receiving of a passport for a child to leave the country. The payment is to be made at the day of the Embassy appointment, before the actual visit to the Embassy. Additional document, required by the Embassy are prepared after the final payment is made.

<u>如果双胞胎出生,分娩后准父母须额外支付 3000 欧元。</u>If twins are born, the parents must pay additional 3000Euro after the birth of the child.

#### 提示说明:

For your consideration:

- 全包服务计划包含捐卵并保证成功的效果,无论多次尝试,所有的尝试费用都由 **RENAISSANCE HOLDING LTD** 承担。Note that the "All Inclusive" package implies oocyte donation and guaranties a positive result, no matter how many attempts are needed, all of them are to be paid by the company RENAISSANCE HOLDING LTD.
- 注意: 代孕母亲只能由项目负责医生挑选。Note that the surrogate mother is selected only by the doctor in charge of the program.
- 如果代孕母亲妊娠终止,已交付的费用不受影响。寻找新的代孕母亲由代理公司承担。准父母只须承担签证和机票费用。In the unlikely event of losing a child by the surrogate mother, payments that have been already made are not affected. The cost of finding a new surrogate mother should be paid by the company. In this case, the biological parents only pay for air tickets.
- 如果款项以银行汇款支付,客户应把汇款收据扫描件通过邮件发给客户经理。In case payments are made by a bank transfer, a photocopy of the bank's transfer agreement should be sent by email.
- 与大使馆相关文件的处理以及旅行文件(签证,护照)的一切开支由客户承担。All the expenses related to the processing of papers by the relevant Embassies and issuance of the travel documents/passports by these authorities are paid by the clients.

- 如款项以银行汇款支付,银行将收取汇款额的 **10%**。In case of bank transfer, 10% of the amount is added to the amount that is transferred.
- 如以现金付款,金额不变动。In case of cash payment, the amount is not changed.
- 如付款中有两次银行汇款而剩下金额为 3 次现金付款,则银行收取的 20%在项目完成后给客户退回。In case two payments by bank transfer (from all the 5 payment) and all the rest payments in cash, the 20% from these two payments are returned in the end of the program.

如果准父母终止合同在医疗方案开始前,从客户第一笔款项中扣 **1000** 欧元。If this contract is terminated by the Intended Parents before the beginning of any procedures, 1000 euro is kept back from the first payment.

如果准父母终止合同在医疗方案开始后,在捐卵者或生物学母亲进行促排治疗过程中,从客户第一笔款项中扣 50%。 If this contract is terminated by the Intended Parents during/beginning of the donor stimulation or during/beginning of the biological mother stimulation, 50% is kept back from the first payment, made by the Intended Parents.

如果准父母终止合同在捐卵者已服用避孕药并准备好进周期,从客户第一笔款项中扣35%。 If this contract is terminated by the Intended Parents when the donor is on birth control pills, getting ready for the program, 35% is kept back from the first payment, made by the Intended Parents.

#### 看该合同时请看中文版为重。

RENAISSANCE HOLDING LTD	准父母 INTENDED PARENTS
	父亲 the father
	母亲 the mother
	日期 Date: